



*Honorable Cámara de Diputados
Provincia de Buenos Aires*

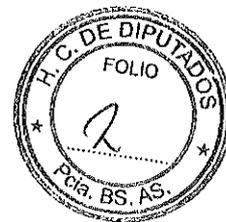
PROYECTO DE DECLARACIÓN

LA HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

DECLARA

De Interés Legislativo la presentación en la ciudad de Azul de la obra multilingüe de cuentos para la niñez "En el principio" de la escritora Laura Roldán Devetach, promovida por la Asociación Civil Azul Ciudad Cervantina y el Instituto Superior de Formación Docente y Técnica N°2 a realizarse el 29 de agosto de 2024.


MARIA LAURA ALOISI
Diputada Provincial
Bloque Unión por la Patria
H.C Diputados Pcia. Bs. As.



Honorable Cámara de Diputados
Provincia de Buenos Aires

FUNDAMENTOS

Sr. Presidente:

A través de este expediente queremos destacar la importancia de la presentación en la Ciudad de Azul del libro "En el principio" a realizarse el 29 de agosto de 2024 con la participación de su autora, la destacada escritora Laura Roldán Devetach.

Esta actividad, promovida por la Asociación Civil Azul Ciudad Cervantina y el Instituto Superior de Formación Docente y Técnica N°2, está dirigida, en especial, a docentes de todos los niveles y a estudiantes de las diferentes carreras de formación docente de la región y al público en general.

"En el Principio" es un libro multilingüe compuesto por una selección de cuentos de tradición oral realizada por Laura Roldan Devetach con versiones del reconocido autor de literatura infantil chaqueño Gustavo Roldán. El mismo fue traducido en lengua madre por David Garcia, profesor de lengua y cultura Qom y gestor cultural integrante de Fundación Napalpí; y por Esteban Nolazco, Profesor Intercultural Bilingüe del Colectivo Editorial Wichí Lhomet, en lengua wichí. Además, posee ilustraciones del artista plástico Luciano Acosta.

La especialista en textos para la niñez y adolescencia de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste y colaboradora de la obra, Jimena Gusberti, señala en la contratapa de la misma que "los cuentos asombrosos como *En el principio* nos llegan después de andar un círculo mágico: desde el fondo del tiempo a las charlas de fogón y mate con Gustavo, desde su minuciosa escucha a las respetuosas versiones que se volvieron libro, desde esos *Cuentos que cuentan los indios* ya roldaneados, a las traducciones que hoy en lengua qom y wichi disfrutarán leer niños y niñas de esas comunidades (...)" .

En relación al contenido del libro que se presentará en la localidad de Azul, Gusberti sostiene que "entenderemos por qué este mundo nuestro de todos los días es portador de



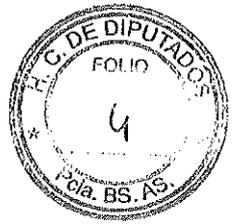
*Honorable Cámara de Diputados
Provincia de Buenos Aires*

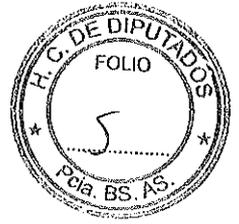
algunas maravillas. Sabremos de pícaros desobedientes, del poder de los tigres, de mundos paralelos, del color de las estrellas, y de árboles llenísimos de misterio. Cuando la memoria se ponga a rodar en tres lenguas, un juego prodigioso podrá reinventar la vida: se repartirán dones, habrá explicaciones, aparecerán la desmesura y la risa. Estaremos juntos en la ceremonia hasta el tiempo de despedirnos, para que, sin prisa y sin pausa, vuelva a empezar".

Vale decir que Gustavo Roldán fue un escritor argentino nacido en 1935 en Sáenz Peña, provincia de Chaco, que centró su trabajo como director de colecciones de libros para niños. Se licenció en Letras Modernas en la Universidad Nacional de Córdoba y, junto a su esposa, Laura Devetach, también escritora de libros infantiles, defendió la literatura infantil como una forma de expresión en sí misma, despojada de intenciones moralizantes. Roldán se inspiró en los paisajes de su infancia y en la mitología popular. Creció en el monte, cerca del río Bermejo, en Fortín Lavalle, al norte de la provincia de Chaco. Aunque no había libros en ese lugar, existían cuentos que circulaban por generaciones: cuentos de Pedro Urdemales, de la luz mala, de aparecidos, de miedo y otros cuentos folclóricos. Ganó varios premios, incluyendo el Primer Premio del Concurso Internacional de Cuentos para Niños, el Premio Periquillo en México, el Tercer Premio Bibliotecas de Literatura y el Premio del Fondo Nacional de las Artes. Algunas de sus obras más conocidas incluyen "Sobre lluvias y sapos", "El monte era una fiesta", "El traje del emperador", "Historia de Pajarito Remendado", "Un pájaro de papel" y "Pedro Urdemales y el árbol de plata".

Por su parte, Laura Roldán Devetach es escritora e investigadora autónoma del Patrimonio Precolombino. Coordina encuentros de promoción de libros y de la lectura viajando a escuelas, bibliotecas, ferias del libro y profesorados de las provincias del interior del país. Es colaboradora de la Escuela Intercultural Bilingüe N° 905 de El Soberbio, Misiones y de la Biblioteca Virrey del Pino ubicada en La Matanza. La escritora ha recibido el premio "Pregonero Especial" de la Fundación El Libro por su trayectoria y la mención de honor premio "Vivalectura", llevado adelante por la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Ministerio de Educación por su trabajo en contextos rurales. Algunos de sus libros: "La leyenda del tucán", "La Isla del

EXPTE. D- 2562 124-25





*Honorable Cámara de Diputados
Provincia de Buenos Aires*

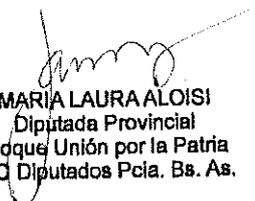
Disparo", "Cuentos que sopla el viento", "La chuña y el zorro y otros cuentos" y "Latinoamérica Precolombina", entre otros.

El libro fue editado por Editorial EUDENE de la Universidad Nacional del Nordeste, Corrientes, con la intención de ser repartido en forma gratuita en escuelas multilingües de la provincia del Chaco, tierra natal de Gustavo Roldán.

A los efectos de concluir la fundamentación del proyecto, es dable resaltar que, en la sesión ordinaria del 21 de agosto del corriente, el Concejo Deliberante de Azul declaró esta actividad "de Interés Cultural y Educativo" (Resolución N°4985).

La presencia de Laura Roldán Devetach jerarquiza las actividades de formación y capacitación docente que se impulsan en el distrito de Azul, en especial en el contexto de la presentación de una obra destinada a las infancias argentinas que contribuye al conocimiento, la reflexión y el disfrute de la rica diversidad cultural que caracteriza nuestro país.

Por lo antes expuesto, solicito a mis pares el acompañamiento con su voto a la presente iniciativa.


MARIA LAURA ALOISI
Diputada Provincial
Bldque Unión por la Patria
H.C Diputados Pcia. Bs. As.